

118. Passando el mar

Soneto à 4, poem by Garcilaso de la Vega Miguel de Fuenllana

E lute

Pas- san- do el mar, Le- an- dro, el a- ni-
 mo- so, en- a- mo- ro- so fue- go to- do ar- di- en-
 do. Es for- zó el vien- to, es- for- zó el
 do y fue- se em- bra- ve- cien- do el a- gua con un im- pe-
 y fue- se embra- vesciendo el agua con un impetu
 tu fu- ri- o- so. Ven- ci- do del tra- ba- jo pres- su-
 furioso, vencido del trabajo pressuroso

1) Bracketed notes added by editor to fit words.

55 60

ro- so de con- tra- star, de con- tra- star las on- das no pu-

65 70

de contrastar, ij. las ondas no pu-

75 80

dien- do, y más del bien, y más del bien que al- lí

85 90

per- dia mu- rien- do que de su pro- pria muer- te con- go-

95 100

jo- so. Co- mo pu- do, esfor- zo su voz can-

105 110

sa- da, y a las on- das ha- blo de- sta ma- ne-

115 120

cansa- da y a las ondas hablo desta manera,

1) Bass note in orig. deleted by editor as ruining the cadence.

2) Rhythm flag double value in orig.

105 110 115

ra, des- ta ma- ne- ra mas nun- ca fue su voz del-

ij. mas nunca fue su voz 120 125 dellas oí-

120 125

las oí- da: "On- das,

da: "On- das, 130 135

130 135

de- jad- me al- lá lle- gar, y a la tor- na- da vues- tro fu- ror

de- xad- 140 me allá llegar y a la tornada 145 vues- tro furor

140 145

es- se- cu- tá en mi vi- da, vues- tro fu- ror es- se- cu- tá en

essecutád 150 en mi vida, ij. 155

150 155

mi vi- da, es- se- cu- tá en- mi vi- da."

essecutad en mi vi- da."

Sonnet XXIX

As brave Leander crossed the sea,
burning with flames of love,
the wind picked up, and the water
then started to get rough
with a furious violence.

Worn out by the rush
of his ill-prepared, frantic work,
to overcome the waves,
and more distressed by the joy
that he stood to lose
than about the loss of his life,
he raised as best he could his weary voice
and to the waves spoke out in the following manner,
though they never heard his voice:

"Waves, just let me get there,
and when I return, your rage
may take its toll upon my life."